

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЛІНГВОДИДАКТИКИ
[CURRENT ISSUES IN LINGUODIDACTICS]

УДК 811.134.2' 373

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 25.07.2025 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 27.07.2025 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 98 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2025.48.19>

EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN EL CURSO OPTATIVO DE
TRADUCCIÓN DE DOCUMENTACIÓN OFICIAL

Lyubov I. Bobchynets (Kyiv, Ucraina)

[ORCID: 0000-0002-8326-1948](https://orcid.org/0000-0002-8326-1948)

blinfo@ukr.net

Doctora en Letras, docente del Departamento de Filología Española y Neogriega
y Traducción de la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv
(Ministerio de Educación y Ciencia de Ucrania)
C/ Velyka Vasylkivska 73, Kyiv, Ucraina, 03150

El artículo se dedica al enfoque traductológico de terminologías y del léxico especializado en el curso optativo de la traducción de documentación oficial. El objetivo del artículo es proporcionar unas propuestas didácticas en la enseñanza de la traducción especializada, en particular, en la traducción de documentos oficiales. Proponemos precisar el término “la enseñanza basada en contenidos” y proponer el término “la enseñanza basada en contenidos metalingüísticos” en el contexto de enseñanza de traducción, donde el objeto del estudio abarca las peculiaridades traductológicas de las unidades lingüísticas. Enfatizamos la importancia del conocimiento del vocabulario especializado para los futuros traductores. Las dificultades de traducción relacionadas con los términos polisémicos, homonímicos y sinonímicos se resuelven por el análisis del contexto y discurso, la frecuencia y la tradición del uso de las unidades léxicas. La búsqueda de equivalentes traductológicos se facilita por el estudio de las peculiaridades funcionales o pragmáticas del léxico especializado y la estructura de los documentos oficiales en las lenguas española y ucraniana.

Recomendamos prestar atención especial a los términos internacionales que parecen sinonímicos, aunque se traducen de manera diferente en dependencia del contexto, como “certificado”, “diploma”, “licencia”, los que, en muchos casos, no se traducen literalmente

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Specialised Lexicon in the Optional Course on Translation of Official Documentation (in Spanish) [El léxico especializado en el curso optativo de traducción de documentación oficial]

© Bobchynets L. I. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

y dependen del documento concreto y del país hispano. Los traductores deben tomar en cuenta los clichés usados en la comunicación oficial hispana que parece menos breve y seca que la ucraniana. El uso del modo subjuntivo y del futuro simple en las leyes españolas se transmite en presente de indicativo en el ucraniano, según las normas establecidas del uso.

Palabras clave: enseñanza basada en el contenido metalingüístico, traducción de documentación oficial, traducción de terminología, traducción del léxico especializado.

СПЕЦІАЛІЗОВАНА ЛЕКСИКА У ДИСЦИПЛІНІ ЗА ВИБОРОМ З ПЕРЕКЛАДУ ОФІЦІЙНОЇ ДОКУМЕНТАЦІЇ

Любов Іванівна Бобчинець (Київ, Україна)

[ORCID: 0000-0002-8326-1948](https://orcid.org/0000-0002-8326-1948)

blinfo@ukr.net

кандидат філологічних наук, доцент кафедри іспанської і новогрецької філології та перекладу Київського національного лінгвістичного університету

(Міністерство освіти і науки України)

вул. Велика Васильківська 27, Київ, Україна, 03150

Статтю присвячено перекладацькому аспекту термінології та спеціалізованої лексики в курсі за вибором з перекладу офіційної документації. Мета статті – запропонувати дидактичні рекомендації у викладанні спеціалізованого перекладу, зокрема, у перекладі офіційних документів. Пропонуємо уточнити термін «змістовно-орієнтоване навчання» і запропонувати термін «змістовно-орієнтоване металінгвістичне навчання» у контексті викладання перекладу, де об'єктом вивчення є перекладацькі особливості мовних одиниць. Наголошено на важливості знань спеціалізованої лексики для майбутніх перекладачів. Труднощі перекладу, пов'язані з багатозначними, омонімічними й синонімічними термінами, вирішуються за допомогою контекстуального і дискурсивного аналізу, частотності та традицій вживання лексичних одиниць. Пошук перекладацьких еквівалентів полегшується через вивчення функціональних або прагматичних особливостей спеціалізованої лексики, а також структури офіційних документів в іспанській та українській мовах.

Рекомендуємо звернути особливу увагу на інтернаціональні терміни, які виглядають синонімічними, однак перекладаються по-різному в залежності від контексту, наприклад, «сертифікат», «диплом», «ліцензія», які у багатьох випадках не перекладаються буквально, а залежать від документу або іспаномовної країни. Перекладачі повинні враховувати кліше, що вживаються в іспаномовній офіційній комунікації, яка видається менш стислою і сухою на відміну від української. Вживання умовного способу subjuntivo та простого майбутнього часу futuro simple в іспанських

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Спеціалізована лексика у дисципліні за вибором з перекладу офіційної документації (Українською)

[Spetsializovana leksyka u dystsyplini za vyborom z perekladu ofitsiinoi dokumentatsii]

© Бобчинець Л. І. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

законах передається в українській мові теперішнім часом дійсного способу, згідно встановлених норм вживання.

Ключові слова: змістовно-орієнтовне мета-лінгвістичне навчання, переклад офіційної документації, переклад термінології, переклад спеціалізованої лексики.

SPECIALISED LEXICON IN THE OPTIONAL COURSE ON TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTATION

Lyubov I. Bobchynets (Kyiv, Ukraine)

[ORCID: 0000-0002-8326-1948](https://orcid.org/0000-0002-8326-1948)

blinfo@ukr.net

PhD in Romance Philology, Associate Professor of the Department of Spanish and Modern Greek Philology and Translation at Kyiv National Linguistic University (Ministry of Education and Science of Ukraine)
Velyka Vasylkivska Street 73, Kyiv, Ukraine, 03150

The paper focuses on the translational approach to terminologies and special lexicon in the optional course of translation of official documentation. The aim of the paper is to propose didactic techniques in teaching specialized translation, in particular, translation of official documents. We suggest to precise the term “content-based instruction” and propose the term “content-based meta-linguistic instruction/teaching” in the context of teaching of translation where the object of studies comprises translation peculiarities of linguistic units. We emphasize the importance of knowledge of special vocabulary for future translators. The translation difficulties related to polysemic, homonymic and synonymic terms are solved by the context and discourse analyses, the frequency and the tradition of the use of lexical units. The search of translation equivalents is facilitated by the study of functional or pragmatic peculiarities of special lexicon and the structure of official documents in Spanish and Ukrainian.

We recommend paying special attention to international terms which look synonymic, though they are translated differently depending on the context, such as “certificate”, “diploma”, “license”, which, in many cases, are not translated literally depending on certain document and on the Spanish-speaking country. Translators must consider the clichés used in Spanish official communication which seems less brief and dry than the Ukrainian one. The use of Subjunctive Mood and Future Simple in Spanish laws is transmitted in Ukrainian with the Present Simple of the Indicative Mood according to the established norms of use.

Key words: *content-based meta-linguistic instruction, translation of official documentation, translation of terminology, translation of special lexicon.*

Introducción. El objetivo de la preparación de los traductores / las traductoras es desarrollar sus habilidades para traducir textos de diferentes temas y discursos. Las

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Specialised Lexicon in the Optional Course on Translation of Official Documentation (in Spanish) [El léxico especializado en el curso optativo de traducción de documentación oficial]

© Bobchynets L. I. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

materias obligatorias y principales de la preparación de traductores contienen los materiales que garanticen la adquisición de los conocimientos teóricos y el desarrollo de las habilidades prácticas de la traducción. Los cursos optativos que impartimos en la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv se dedican a la traducción de los textos de varios estilos, por ejemplo, la traducción de los textos publicitarios, la traducción de documentación oficial, la traducción de los textos científicos, la traducción de los textos jurídicos, la traducción de los textos en el campo de turismo, la traducción de fraseologismos, la traducción de textos humorísticos, etc.

Los enfoques del estudio del léxico especializado y de los términos dependen del objetivo concreto y, según P. Auger, pueden ser variados: la normalización conceptual y denominativa, orientación traduccional, planificación lingüística que consiste en la adopción de términos prestados de las lenguas de los países tecnológicamente dominantes y elaboración de terminologías en lenguas [3]. Nuestro enfoque de tratar las terminologías es traductológico, aunque es imposible separar el aspecto de traducción sin considerar las peculiaridades conceptuales o semánticas de los términos. El enfoque wüsteriano de la normalización y sistematización de términos separadamente del contexto ha sido reemplazado por el enfoque funcional o pragmático que subraya la necesidad de estudiar los términos en la comunicación especializada. El léxico especializado o los términos son “la base de la comunicación profesional” [4, p. 103]. Con la terminología los especialistas estructuran la información en los textos especializados. López Guix y Minett-Wilkinson subrayan que el aumento del caudal léxico del traductor beneficia la cohesión léxica [7].

Presentación del material principal. El léxico especializado tiene mucha importancia en los estudios traductológicos. Estamos de acuerdo con Ó. Sánchez Ramos que considera “la adquisición de vocabulario especializado como parte del desarrollo de la competencia léxica traductora” [10, p. 137].

Las lenguas especializadas son objeto de estudios tanto de los estudiantes futuros especialistas del campo concreto, por ejemplo, turismo y hospitalidad, jurisprudencia, gestión de empresas, psicología, etc., como el objeto de estudios de los estudiantes de filología y traducción. Los enfoques del estudio son diferentes en dependencia de la especialidad y profesión. El enfoque filológico y traductológico del estudio del léxico especializado proporciona a los estudiantes los conocimientos sobre las peculiaridades léxico-semánticas y morfosintácticas de la terminología. Los sinónimos y los términos polisémicos deben ser estudiados en el discurso de uso, a

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Спеціалізована лексика у дисципліні за вибором з перекладу офіційної документації (Українською)

[Spetsializovana leksyka u dystsyplini za vyborom z perekladu ofitsiinoi dokumentatsii]

© Бобчинець Л. І. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

través del contexto del que depende la interpretación de su significado. Para futuros lingüistas es importante ser conscientes de la terminologización y desterrminologización que muestran el dinamismo del léxico especializado.

El léxico especializado se aprende fácilmente en la enseñanza basada en contenidos (content-based instruction). El método consiste en el estudio del léxico especializado en el discurso profesional, por ejemplo, los alumnos que estudian turismo leen los textos del discurso turístico donde aparecen los términos correspondientes. Los alumnos que estudian psicología, literatura, traductología, trabajan con los textos del campo del estudio correspondiente y así aprenden el léxico especializado en su uso, lo que contribuye al aprendizaje consciente y eficaz. En la Universidad Nacional Lingüística de Kyiv enseñamos español a los futuros especialistas de turismo, gestión, psicología, filología y traducción. Los enfoques son diferentes: a) el léxico especializado que sirve para la comunicación de especialistas de turismo, marketing, psicología, etc., y b) la enseñanza del léxico especializado a través del análisis lingüístico y traductológico. Es sabido que los términos tienen la relación estrecha con los conceptos científicos y profesionales, los que estos términos denominan, por lo tanto, saber y entender los conceptos principales de la ciencia o del campo profesional es primordial para la traducción adecuada y exacta. **El objetivo** de nuestro artículo es describir los momentos claves en la enseñanza del curso optativo de la traducción de la documentación oficial y hacer unas propuestas didácticas en la preparación de futuros traductores. En nuestro caso, la enseñanza basada en contenidos adquiere el carácter específico, ya que el contenido es lingüístico, por eso proponemos denominarlo *la enseñanza basada en contenido metalingüístico (metalinguistic content based instruction)*.

El curso optativo de la traducción de la documentación oficial contiene los temas del estilo oficial: tipos de las cartas oficiales, prestando atención a la estructura de la carta y a los clichés que se emplean en la correspondencia oficial, las leyes internacionales, (por ejemplo, Declaración Universal de los Derechos Humanos), regionales (leyes de las Comunidades Autónomas de España) y del estado (La Constitución Española), lo que revela el carácter interdisciplinar entre el campo de jurisprudencia y la traducción. La traducción automatizada en la traducción de los textos jurídicos puede ahorrar el tiempo del traductor en la búsqueda de equivalentes traductológicos, sin embargo, hay que considerar la licencia y el coste del softwear en la traducción automatizada. Los diccionarios electrónicos son muy eficaces, en

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Specialised Lexicon in the Optional Course on Translation of Official Documentation (in Spanish) [El léxico especializado en el curso optativo de traducción de documentación oficial]

© Bobchynets L. I. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

particular, los diccionarios especializados, temáticos o en el orden alfabético. La desventaja principal de los diccionarios digitales reside en que la mayoría de los glosarios especializados son monolingües, lo que requiere el entendimiento de la definición de un término por el traductor y el tiempo adicional para la búsqueda del equivalente en la lengua meta. Sin embargo, creemos que en este caso la probabilidad de cometer un error en la traducción se minimaliza, ya que el equivalente traductológico no es una unidad léxica aislada del contexto de uso.

Los resultados del estudio y las propuestas didácticas. Los dos enfoques principales para tomar en cuenta por los traductores son el contexto y la frecuencia del uso de un término. En el caso de términos sinonímicos, la preferencia del equivalente traductológico debe depender de la frecuencia del uso de un término. El empleo de términos depende de la pragmática o la tarea comunicativa, por eso el contexto del uso es primordial si el traductor debe abordar la traducción de términos sinonímicos, homonímicos o polisémicos. Como indica Jiménez Serrana, el contexto tiene tres planos: léxico-semántico, morfo-sintáctico y retórico-estilístico [6], los que los traductores deben abordar en su trabajo, ya que el léxico especializado no se traduce de manera aislada de la comunicación especializada. El conocimiento del vocabulario especializado es indispensable para los futuros traductores. El vocabulario especializado se divide en técnico, semitécnico y general, y el uso de términos depende de la situación comunicativa especializada [9, p. 162; 8, p. 132].

Proponemos unas recomendaciones prácticas que debe seguir el traductor para conseguir la traducción exacta y correcta. Los futuros traductores de los documentos jurídicos y oficiales **deberían** (lo ponemos en negrita):

Entender el mensaje, el tema y la idea del documento que se traduce, tomando en cuenta el discurso del uso. Los términos polisémicos pueden representar las dificultades en la traducción por las diferencias semánticas en la lengua original y la lengua meta. Además, los términos polisémicos se usan en varios campos de la actividad humana. Según M. T. Cabre, “Los términos reales pueden ser polisémicos en el sentido de que una denominación puede aparecer con un significado parcialmente distinto en otros ámbitos de especialidad, y además suelen compartir con otros sinónimos la denominación de un concepto” [5, p. 35]. Por lo tanto, la función del término en cada contexto delimita cada acepción y el término actualiza solo uno de sus significados en el discurso dado. Por ejemplo, traduciendo del español al ucraniano los documentos denominados como *certificado, acta, licencia / permiso, diploma*, no

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Спеціалізована лексика у дисципліні за вибором з перекладу офіційної документації (Українською)

[Spetsializovana leksyka u dystsyplinі za vyborom z perekladu ofitsiinoi dokumentatsii]

© Бобчинець Л. І. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

siempre coincide con su título oficial en ucraniano. Así, el *certificado de confirmación de un puesto de trabajo* o *certificado de estudios* se traduce al ucraniano como *довідка з місця роботи* o respectivamente *довідка з місця навчання*. Lo mismo tenemos con el *certificado médico* que en ucraniano será *медична довідка*. El *certificado de asistencia* a un congreso, un taller, un seminario, un webinar, etc., se traduce como *сертифікат*. El carné o el permiso de conducir se traduce como *водійські права* (literalmente: *los derechos de conductor*). En algunos contextos el *diploma*, si tenemos en cuenta el diploma de estudios universitarios o formación profesional, se transmite en ucraniano como *диплом*, aunque, si se trata de un diploma de asistencia a un evento, taller, etc., es más común en ucraniano utilizar el equivalente *certificado* (*сертифікат*). En algunos casos, lo que se denomina en español *certificado*, *carné*, *tarjeta*, *licencia*, se traduce como *свідоцтво* si este documento autoriza un acceso a algún sitio. La palabra *tarjeta* en español puede ser traducida como *картка* en ucraniano, aunque no en todos los contextos, ya que tiene traducciones sinonímicas en ucraniano que van a variar en dependencia del documento. Por ejemplo, si se trata de una tarjeta bancaria, se transmite como *банківська карт(к)а*, pero *tarjeta de identidad* se traduce como *посвідчення особи*; *matrícula de estudiante* es *студентський квиток* (literalmente: *billete de estudiante*). La pragmática del uso del léxico especializado, o, mejor decir, la tradición del uso de un término concreto en la situación de comunicación especializada, resulta significativa para garantizar la traducción correcta y exacta. La traducción exacta no significa la traducción literal, ya que la transmisión automática de un significado no siempre coincide con las normas y tradiciones del uso del léxico especializado en la lengua de traducción, en particular, en los documentos oficiales y jurídicos, la elaboración de los cuales tiene diferencias locales, lo que se revela en las locuciones hechas y clichés que se usan en la lengua original. En la lengua meta el discurso jurídico no siempre coincide en las fórmulas de cortesía en las cartas oficiales o los términos jurídicos en las leyes. El mismo concepto puede ser interpretado en la lengua original y en la lengua de traducción con los términos que, a primera vista, parecen sinonímicos, pero no coinciden en todos sus matices de significado, lo que se puede deducir más correctamente del contexto que del glosario de los términos aislados. Antes de traducir un documento o un formulario es aconsejable buscar sus ejemplos en la lengua original, comparar la estructura y las peculiaridades del uso del léxico especializado para encontrar las equivalencias de traducción correctas. La búsqueda en

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Specialised Lexicon in the Optional Course on Translation of Official Documentation (in Spanish) [El léxico especializado en el curso optativo de traducción de documentación oficial]

© Bobchynets L. I. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

el Internet de los modelos de los documentos oficiales o sus imágenes va a ayudar con la elaboración del documento en la lengua de traducción. En algunos casos, el traductor debe escribir las cartas oficiales en la lengua meta. En esta situación es recomendable respetar la estructura del documento en la lengua de llegada, poniendo el lugar, la fecha y los nombres propios según las características estructurales establecidas.

Saber diferenciar entre términos sinonímicos, por ejemplo, *el acuerdo y el convenio, el pacto y el tratado*. Los sinónimos absolutos como *la autorización y el poder, el acta y el certificado*, pueden ser la preferencia según el país. Hace falta entender que los términos sinonímicos en la lengua original y en la lengua meta no siempre coinciden. Por ejemplo, en la Declaración Universal de los Derechos Humanos en la versión española todos los sinónimos como *toda persona, todo individuo* tienen el equivalente traductológico en ucraniano *кожна людина*, los sinónimos *todos los seres humanos, todas personas* tienen el equivalente único *всі люди*, ya que otros sinónimos, si los traducimos literalmente del español, no suenan natural en la lengua ucraniana.

Tomar en cuenta la variación terminológica en dependencia de las variaciones diatópicas o de los países hispanohablantes. Por ejemplo, lo que en México es *acta de nacimiento, acta de matrimonio, acta de divorcio, acta de defunción*, en España y en Chile es *certificado de nacimiento, certificado de matrimonio, certificado de divorcio, certificado de defunción*, en Colombia es respectivamente, *registro de nacimiento, registro civil de matrimonio, registro de divorcio, registro de defunción*. En Ucrania en este caso usamos la palabra *свідоцтво* (*свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб, свідоцтво про розірвання шлюбу, свідоцтво про смерть*).

Ser conscientes de la importancia de los documentos jurídicos, su vigor y tomar toda la responsabilidad para traducirlos de manera exacta y establecida según la estructura y los aspectos formales de tales documentos. El documento traducido debe tener una forma igual o similar al documento original, por ejemplo, las columnas, los números, las tablas y las peculiaridades gráficas (palabras capitalizadas, en cursiva, en negrita, etc.) deben ser respetadas en la lengua original y representadas con exactitud en la lengua de traducción. Por ejemplo, si traducimos la apostilla (Apostille), tiene 10 puntos con sus títulos y los guardamos en el mismo orden en todas las lenguas. Aunque el documento parece fácil, el análisis lingüístico demuestra que en cada

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Спеціалізована лексика у дисципліні за вибором з перекладу офіційної документації (Українською)

[Spetsializovana leksyka u dystsyplinі za vyborom z perekladu ofitsiinoi dokumentatsii]

© Бобчинець Л. І. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

lengua hay clichés que no se traducen literalmente. La versión ucraniana aparece más breve, mientras que en el español tenemos el texto más explícito: *Ha sido firmado* en ucraniano es *підписаний* (literalmente: *firmado*). El análisis comparativo de la apostilla en español y ucraniano demuestra la presencia de los clichés no traducibles literalmente. La palabra *certificado* en la apostilla se usa y se traduce como un participio y no como un sustantivo. Además, *certificado* se transmite en ucraniano como *підтверджено* (literalmente: *confirmado*). La frase *documento público* se transmite como *офіційний документ* (literalmente: *documento oficial*). Este ejemplo demuestra la tradición del uso del léxico especializado en la documentación oficial.

Prestar atención a la transliteración o transcripción de los nombres propios, a las fechas, cifras, series y números de los documentos, el contenido de los sellos, timbres o estampas, ya que son las partes del documento que tienen mucha importancia, aunque parezcan formalidades.

Garantizar que todas las transformaciones traductológicas empleadas en la traducción no dificulten **el entendimiento del contenido** del documento traducido. Cualquier traducción no es una mera transmisión de significados, sino la transmisión del sentido que depende de la situación comunicativa.

En la traducción de las cartas oficiales es menester **considerar las fórmulas de cortesía**, los títulos, los tratamientos académicos, civiles, eclesiásticos, militares, etc., con sus abreviaturas correspondientes (Sr/a, Don / Doña, Dr/a, Excelentísimo/a Sr/a Embajador/a, Rector/a Magnífico/a, etc.). Los feminitivos en el español son más usados que en el ucraniano, lo que también representa un problema de elegir el equivalente traductológico más apropiado. En general, las cartas oficiales en español son más corteses y “decoradas” con sinónimos y repeticiones. La correspondencia oficial en el ucraniano es más categórica y “seca”, con menos fórmulas de cortesía. Las tradiciones de elaboración de cartas oficiales en español y ucraniano deben ser respetadas y el traductor debe adoptar el estilo de una carta oficial al establecido en la lengua meta. Alcaraz, Hughes, y Gómez, al estudiar los textos jurídicos y las cartas oficiales en español, confirman que éstos “tienen el gusto por lo altisonante y lo arcaizante; el apego a fórmulas estereotipadas, retóricas y que no aportan nada a la comunicación, y, en cierto sentido, fosilizadas” [1, p. 21].

Prestar atención a las abreviaciones, en particular, si hay homonimia entre las siglas, donde sólo el contexto o el discurso especializado puede orientar en la búsqueda del equivalente traductológico. Algunas siglas son traducibles, como la

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Specialised Lexicon in the Optional Course on Translation of Official Documentation (in Spanish) [El léxico especializado en el curso optativo de traducción de documentación oficial]

© Bobchynets L. I. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

ONU, OMS, UE. Otras siglas son préstamos y se traduce solo la forma completa o la combinación de palabras que está detrás de la sigla, como en *la WLA* (del inglés the World Lottery Association, Asociación Mundial de Lotería), *KNLU* (del inglés Kyiv National Linguistic University, Universidad Nacional Lingüística de Kyiv). Concluimos que según la tradición del uso internacional, algunas siglas se emplean en inglés y no se crean las mismas siglas traducidas a otra lengua, sino que se traduce el nombre propio completo.

El uso del Subjuntivo en las leyes o la documentación jurídica en la lengua española es un enfoque de atención en la traducción de los documentos oficiales al ucraniano, donde el uso del subjuntivo o el futuro simple no es habitual. Las leyes ucranianas se perciben como hechos reales y se utiliza en mayor parte el presente de indicativo para que el documento no se perciba como una suposición por un lector ucraniano.

Para la práctica de traducción eficaz, según M. Álvarez Jurado, antes de traducir el texto, los estudiantes deberían realizar una fase informativa con el fin de comprender todos los aspectos que encierra el término en la lengua origen [2, p. 87]. Posteriormente, se hace un análisis de los factores textuales y después se hace una extracción terminológica del texto. Se analiza tanto el término en la lengua original como los posibles equivalentes en la lengua meta con el fin de asegurar la correcta comprensión del uso de los términos. Realizado el análisis terminológico, los alumnos traducen el texto íntegro.

El léxico especializado como componente de la competencia traductológica se aprende mejor en los textos especializados. Vemos la necesidad de inclusión de los cursos de traducción especializada en los programas de preparación de los traductores, ya que el léxico especializado debe ser estudiado en los contextos de la comunicación especializada prestando atención a la pragmática y a la frecuencia del uso de términos, lo que es indispensable para el traductor a la hora de elección correcta del equivalente traductológico.

Conclusiones. El léxico especializado como el contenido metalingüístico en la traductología debería ser estudiado en los contextos de la comunicación profesional, técnica o científica. Antes de empezar la práctica de traducción es indispensable que los estudiantes estudien teoría sobre las peculiaridades léxico-semánticas y estructurales de términos y del léxico especializado, prestando atención a la relación estrecha entre los términos y los conceptos que estos denominan, las funciones pragmáticas de términos en la comunicación

(Актуальні питання лінгводидактики [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Спеціалізована лексика у дисципліні за вибором з перекладу офіційної документації (Українською)

[Spetsializovana leksyka u dystsyplinі za vyborom z perekladu ofitsiinoi dokumentatsii]

© Бобчинець Л. І. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

especializada, la correlación entre la neología y terminología, la terminología y su unificación. Los contextos y la frecuencia del uso de términos sinonímicos y polisémicos deben ser el objeto de estudios tanto lingüísticos, como traductológicos. Desde nuestra experiencia de enseñanza de los cursos optativos de la traducción especializada podemos deducir que las 30 horas destinadas a cada curso no son bastantes para buena práctica de traducción, sirviendo sólo como la introducción al estudio de la traducción especializada.

Perspectivas de la investigación. Los futuros estudios pueden dedicarse a la investigación de las correspondencias traductológicas en las denominaciones de los documentos públicos u oficiales en diferentes países hispanohablantes para elaborar un glosario de los términos jurídicos de cada país hispanohablante. Eso puede servir de base a los futuros estudios terminológicos con el enfoque traductológico. Las cuestiones de unificación de terminología jurídica y la tradición del uso según los países o las variaciones regionales también pueden servir como los enfoques de los futuros estudios lingüísticos y traductológicos.

Referencias:

1. Alcaraz, E., Hughes, B., Gómez, A. (2014). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel Derecho.
2. Álvarez Jurado, M. (2019). Aprender a desteterminologizar en clase de Traducción de textos biosanitarios (francés-español). *VI Congreso Internacional liLETRAd*. Almería: 3-5 de julio de 2019, 77–96.
3. Auger, P. (1988). La terminologie au Québeque et à travers le monde. *OLF-STQ (l'Office de la langue française – Secrétariat du Québec au travail)*.
4. Cabré, M. T. (1993). *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones* Barcelona: Editorial Antártida / Empures.
5. Cabré, M. T. (2001). Consecuencias metodológicas de la propuesta teórica. En: *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica. Edición a cargo de M. Teresa Cabré y Judit Feliu*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 17–36.
6. Jiménez Serrano, Ó. (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Editorial Comares S.L.
7. López Guix, J. G. y Minnet-Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción inglés-castellano*. Barcelona: Gedisa.
8. Perea Barberá, M. D. y Bocanegra-Valle, A. (2014). Promoting specialised vocabulary learning through computer-assisted instruction. *Languages for specific purposes in the digital area. E. Barcena, T. Read y J. Arús (Eds.)*. Suiza: Springer International Publishing, 129–154.
9. Rea Rizzo, C. (2009). A first approach to the lexical profile of telecommunication English: frequency, distribution, restriction and keyness. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 4, 161–173.
10. Sánchez Ramos, María del Mar. (2017). Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 12, 137–150.

(Current issues in linguodidactics [Aktual'ni pytannja lingvodydaktyky])

Specialised Lexicon in the Optional Course on Translation of Official Documentation (in Spanish) [El léxico especializado en el curso optativo de traducción de documentación oficial]© Bobchynets L. I. [Bobchynets' L. I.], blinfo@ukr.net